



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata	170.176
Brasileiros	4.227

▶▶▶ Dados de 28.02.2018

Inscrições abertas para apartamentos municipais

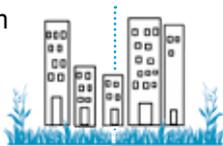
し えいじゅうたくにゅうきょしゃ すいじ ぼしゅう
市営住宅入居者の随時募集

Inscrições para pessoas que desejam residir em apartamentos municipais.

Apartamentos disponíveis はまぼう団地
Inscrições Por ordem de chegada

★Exceto sábados, domingos e feriados

Informações Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050



Local de inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos necessários, entre outros detalhes. (Somente em japonês.)

Shizuoka-ken Kodomo・Katei 110-ban [Crianças e Família 110 - Província de Shizuoka]

しずおかけん こ かつてい ほん
静岡県子ども・家庭110番

É um serviço de consultoria por telefone (em japonês), instalado na Província de Shizuoka. Analisamos juntos, assuntos relacionados a preocupações com crianças (filhos) ou sobre criação dos filhos. Guardamos sigilo absoluto e atendemos também consultas anônimas.

Informações Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課, いプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Horários de atendimento

Dias úteis: das 9h às 20h

Sábados e domingos: das 9h às 17h

(Exceto feriados e recesso de final de ano).

Consultas (Região Oeste) 053-458-4152 (yoikoni)



Emissão do Comprovante de Renda – Ano fiscal 2018 [H30 nendo]

へいせい ねん ど へいせい ねんぶん しょうとくしょうめいしよはつこうかい し よていび
平成30年度(平成29年分)所得証明書発行開始予定日のお知らせ

Datas previstas para iniciar a emissão do Comprovante de Renda [Shotoku Shōmeisho] do ano fiscal 2018 [H30 nendo] (referente aos rendimentos de 2017 [H29 nenbun]):

(★Atenção, pois as datas diferem de acordo com a forma de pagamento do Imposto municipal e provincial!)

Forma de pagamento	Data de início (previsão)
• Descontado do salário [Kyūyo tokubetsu chōshū]	15/maio (terça-feira)
• Outras formas	11/junho (segunda-feira)



• **Descontado do salário:** O Imposto Municipal e Provincial total é debitado do salário. (Incluem-se também os que estão isentos do imposto [hikazei] dessa categoria.)

• **Outras formas de pagamento:** O Imposto Municipal e Provincial - total ou parcial - é pago através de boleto (cobrança normal) ou através de desconto da pensão pública (aposentadoria). (Incluem-se também os isentos do imposto que não se encaixam na forma Descontado do salário.)

Locais e horários de funcionamento

Local	Dia de expediente	Horário de funcionamento	Não há expediente
Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka] (Prédio principal da prefeitura)	Segunda a sexta	08:30 - 17:15 (5ª f. até as 19:00)	Sábados, domingos, feriados, recesso de fim de ano
Grupo de Bem-estar do cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras	Segunda a sexta	08:30 - 17:15	Sábados, domingos, feriados, recesso de fim de ano
Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center] (Ninomiya Higashi 3-2)	Sábados, domingos e feriados	09:00 - 17:00	29/dezembro a 03/janeiro

Outros • É necessário apresentar um documento de identificação pessoal quando da solicitação.

- É necessário apresentar uma procuração no caso de a solicitação ser realizada por terceiros. (Exceto pessoa da mesma unidade familiar com o mesmo endereço [dōitsu setai].)
- Não será possível emitir o documento da pessoa cujo endereço não estava registrado na cidade de Iwata em 1º/janeiro/2018.

• A emissão do documento de pessoa cuja renda não foi declarada pode demorar, pois, primeiramente, será necessário realizar o procedimento de declaração de renda. (No Centro de Promoção Cultural e às quintas-feiras das 17h15 às 19h no Setor de Impostos Municipais, não é possível emitir o documento da pessoa que necessita fazer a declaração.)

Informações Shizei-ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Vencimento de Impostos, etc.

- Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei Shisan Zei] (1ª parcela)
- Imposto sobre Veículos Kei [Kei Jidōsha Zei]

31/maio
(quinta-feira)



Início do pagamento dos impostos municipais com cartão de crédito!

市税のクレジットカード納付がはじまります！

A partir de 20/abril, será possível pagar os impostos municipais com cartões de crédito (via internet) usando um *smartphone*.



• O *Mobile reji* (Caixa registradora móvel) é um serviço que possibilita pagar os impostos municipais através de cartão de crédito ou *mobile banking*. Para mais detalhes, verifique na *home page* da cidade de Iwata, digitando a palavra "*Mobile reji*" (モバイルレジ) na barra de pesquisa.

Impostos que poderão ser pagos

- Imposto Municipal e Provincial (Recolhimento comum) [*Shikenminzei (Futsū chōshū)*]
- Imposto sobre Veículos *Kei* [*Kei Jidōsha Zei*]
- Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto sobre Planejamento Urbano [*Kotei Shisan Zei Toshi Keikaku Zei*]
- Taxa de Seguro Nacional de Saúde (Recolhimento comum) [*Kokumin Kenkō Hoken Zei (Futsū chōshū)*]

Preparar os seguintes itens

- Cartão de crédito
- Boleto de pagamento com código de barras (que se paga nas lojas de conveniência)
- *Smartphone*

Período de utilização

- Até o prazo de vencimento de cada imposto

Taxa dos trâmites de pagamento

- Depende do valor do imposto

Valor do Imposto	Taxa de pagamento (Imposto incluso)
1円～ 5.000円	27円
5.001円～10.000円	81円
10.001円～20.000円	162円
20.001円～30.000円	270円
30.001円～40.000円	378円
40.001円～50.000円	486円
Valores acima: a cada 10.000円, acrescentar 108円.	

Cartões aceitos



Como pagar

① Registro no aplicativo

<https://bc-pay.jp/>



.Instale o aplicativo através do Código QR ou por URL (Somente na 1ª vez).

② Leitura do código de barras



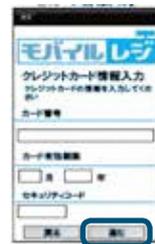
.Inicie o aplicativo
.Clique em " Ler código de barras do boleto".

③ Verificação do conteúdo do boleto



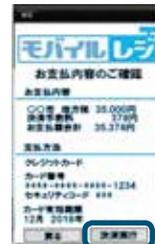
.Verifique o conteúdo do boleto
.Clique em "Cartão de crédito".

④ Digitação das informações do cartão



.Digite os dados do pagamento e do cartão de crédito.
.Clique em "Avançar".

⑤ Conclusão do pagamento



.Confirme o conteúdo.
.Clique em "Realizar pagamento" para finalizar a operação.

Atenção!

- Não será emitido recibo. Verifique no extrato (etc.) emitido pela empresa do cartão de crédito.
- Não é possível pagar com cartão de crédito na prefeitura, bancos, lojas de conveniência, etc.
- Não utilize o *Mobile Reji*, caso necessite do Certificado de Pagamento do Imposto para realizar a Inspeção do veículo [*Shaken*]. Nesse caso, pague o boleto nas instituições financeiras (bancos, etc.), lojas de conveniência, entre outros.

Informações Shūnō-ka (収納課) Tel: 0538-37-4810 Fax: 0538-33-7715

Atenção em relação aos canais de irrigação

農業用水路についてのお願い

Período do fluxo da água Fim de abril a fim de setembro
Os canais de irrigação usados na agricultura são importantes não somente para as pessoas que trabalham na lavoura, como também, para garantir o alimento de todos.

Jamais jogue lixo nesses canais, pois o lixo danifica as instalações de água para irrigação e também acarreta sérios problemas nas plantações.

Informações Nōrin Suisan-ka (農林水産課) Tel: 0538-37-4813 Fax: 0538-37-1184

Teradani Yōsui Tochi Kairyō-ku (寺谷用水土地改良区) Tel: 0538-32-4655 Fax: 0538-36-0609

Iwata Yōsui Tōbu Tochi Kairyō-ku (磐田用水東部土地改良区) Tel: 0538-42-3175 Fax: 0538-42-3176

Além disso, o canal é perigoso por sua profundidade e por haver algumas partes onde o fluxo da água é intenso. Os pais ou responsáveis por crianças devem alertá-las para que não brinquem nas proximidades dos canais. Jamais entre nos canais de irrigação, mesmo que o volume da água esteja temporariamente reduzido (especialmente no fim de julho).





Vem chegando a “Semana do Bem-estar da Criança”!

じどうふくししゅうかん はじ
児童福祉週間が始まります

O Japão estabeleceu a **Semana do Bem-estar da Criança** que se inicia no Dia da Criança. O objetivo é que a nação, como um todo, pense sobre as crianças, famílias e o crescimento saudável das crianças. Estamos realizando projetos para divulgação e esclarecimento da filosofia do bem-estar infantil.

Período De 05 (sábado, feriado) a 11/maio (sexta-feira)
Slogan do ano fiscal 2018

「*Ato ippo Chikara ni naru yo Sono omoi*」 (Em tradução literal, “Mais um passo Ajuda, viu? Esse pensamento”)



Informações Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Subsídio para despesas médicas de tratamento de aborto recorrente

ふいくしょうちりょうひ ほじょ
不育症治療費の補助について

Público-alvo Pessoa que tenha realizado exames ou tratamento de abortos de repetição a partir de 1º/abril/2018.

Conteúdo do auxílio Até 70% do valor necessário para as despesas com exames e tratamentos (somente os que não são cobertos por seguros de saúde). Valor máximo do subsídio total (despesa pública): 241.500 ienes. Não há limite no número de solicitações, desde que não exceda o valor máximo.



Período de solicitação O subsídio pode ser solicitado dentro de 24 meses consecutivos a partir da data em que iniciou o tratamento, e dentro do ano fiscal em que terminou o tratamento. (Caso termine entre janeiro e março, a solicitação poderá ser feita dentro de 90 dias após a data do término.)

★Sobre os requisitos necessários e outras informações, contate o setor responsável.

Informações Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

“Exame de triagem auditiva neonatal [Teste da orelhinha]” - Subsídio parcial

しんせいじ じちょうかく けんさひ いちふ ほじょ はじ
「新生児聴覚スクリーニング検査費」一部補助が始まります

Público-alvo Criança nascida em 1º/abril/2018 ou após; até completar um mês de idade e que resida em Iwata.

★Aplica-se ao caso de o primeiro exame ser realizado em instituições médicas, etc. no Japão.

★Aplica-se também ao caso de o endereço da criança ser fixado em Iwata quando realizar o registro do seu nascimento.

Como obter o auxílio Se o exame foi realizado em instituição médica, etc.:

① **Na província de Shizuoka:** Apresente nas instituições médicas, etc., o “Formulário do Exame de triagem auditiva neonatal” que foi entregue no dia da emissão da Caderneta de Saúde Materno-infantil [*Boshi Kenkō Techō*].

② **Em outra província:** Não é possível utilizar o formulário acima citado. Pague o valor integral do exame e faça a solicitação do subsídio na prefeitura de Iwata até o dia anterior à data de aniversário de 1 ano da criança.



Informações Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

Vacina combinada contra sarampo e rubéola [*Mashin-Fūshin (MR)*] – 2ª dose

ましんふうしんこんごう (MR) 2期の予防接種

Período de vacinação Até 31/ março/2019 (domingo)

Público-alvo Criança nascida entre 02/ abril/2012 e 1º/abril/2013 e que tenha o endereço registrado em Iwata.

Taxa A vacina é custeada pela prefeitura. Porém, após 1º/abril/2019, a despesa deve ser arcada pela própria pessoa.

Procedimento Para o público-alvo, o Questionário para vacinação [*Yoshin'hyō*] é distribuído na visita domiciliar [*akachan hōmon*] pelos profissionais de saúde pública. Levar também a Caderneta de Saúde Materno-infantil [*Boshi Kenkō Techō*] no dia da vacinação, a uma das instituições médicas cooperadas.



Para solicitar a reemissão do Questionário para vacinação, dirigir-se ao Setor de Apoio à Criação de Filhos [*Kosodate Shien-ka*] com a Caderneta.

Informações Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

Sistema de Subsídio para apoio à autonomia de família monoparental

ほしかていどうじりつしえんぽうふきんせいど
母子家庭等自立支援給付金制度

É oferecido um auxílio financeiro para a mãe ou pai de família monoparental que realizar cursos para a obtenção de habilitação técnica ou capacitação profissional, úteis para seu emprego ou para a busca de emprego. Sua renda não deve ultrapassar o limite do valor requerido para ser Beneficiário do Auxílio Sustentado para Menor de Família Monoparental [*Jidō Fuyō Teate*].

Cursos São os indicados do Subsídio para treinamento educacional/profissional geral [*ippan kyōiku kunren kyūfū*] do Sistema de Seguro-desemprego [*Koyō Hoken Seido*].

Valor do subsídio 60% do valor do curso (Limites: mínimo de 12 mil ienes e máximo de 200 mil ienes)

Solicitação Informe-se no setor abaixo, antes do início do curso.



Informações Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Ryūyō) 結核・肺がん、大腸がん検診 (竜洋地区)



Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade (em 31/março/2019).

Taxas • Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (Raio X do tórax): gratuito.

• Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).

• Exame preventivo de câncer de intestino grosso (Exame de fezes) opcional: 500 ienes.

Programações futuras Região de Fukude (junho), Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
21/mai (seg.)	Shirowa Kōkaidō	09:00 - 09:30	24/mai (qui.)	Nishi Hiramatsu Kōminkan	14:00 - 14:30
	Higashi Hiramatsu Kōminkan	10:00 - 10:30		Tobihiramatsu Kōminkan	15:00 - 15:30
	Ryūyō Shisho Chūshajō	11:00 - 12:00 13:30 - 14:30		Ryūyō Shisho Chūshajō	16:00 - 17:30
22/mai (ter.)	Ebijima Kenkō Hiroba	09:00 - 09:30	28/mai (seg.)	Komaba Kōminkan	09:00 - 10:00
	Kaketsuka Higashi-machi Kōminkan	10:00 - 10:30		Gakushū tō Kyōyō Shisetsu Ryūyō Kaikan	10:30 - 11:00
	Ryūyō Shisho Chūshajō	11:00 - 12:00		Kawabukuro Kōkaidō	11:30 - 12:00
23/mai (qua.)	Ryūyō Taiiku Center	09:00 - 11:00	29/mai (ter.)	Nishibori Kōminkan	09:00 - 10:00
	Uchimyō Kōkaidō	11:30 - 12:00		Horinouchi Kōminkan	10:30 - 11:30
	Kaketsuka Shinmachi Kōkaidō	13:30 - 14:30		Takagi Kōminkan	13:00 - 13:30
				Ryūyō Nakajima Kōminkan	14:00 - 14:30

Informações Kenkō Zōshin-ka, iPlaza (健康増進課、i プラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center] Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: 0538-32-5267



Horário de atendimento	Domingos, feriados e recesso de final de ano	Todos os dias
	9:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 - 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em maio 5月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 - 12:00

03/mai (qui. feriado)	Shinmura Shika lin 新村歯科医院	Iwata-shi, Mitsuke 磐田市見付 2783-10	0538-37-5100
05/mai (sáb. feriado)	Takayanagi Shika lin たかやなぎ歯科医院	Iwata-shi, Senzudō 磐田市千手堂 547-1	0538-33-0555
13/mai (dom.)	Yamaguchi Shika lin 山口歯科医院	Iwata-shi, Kusasaki 磐田市草崎 845	0538-37-0114
20/mai (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

Data 27/maio (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Toyo Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000



Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.

